



同迎繽紛校園生活

A Wonderful Campus Life

經過多月的漫長暑假，中大校園又逐漸熱鬧起來，8月上旬起，不時有參加各類迎新營的學生，身穿營衣、一臉好奇的在校園穿梭。9月7日為新生入學典禮，約有千五名新生出席，標誌着大學生活的開始。當天劉遵義校長親授治學待人的秘笈，提醒學生治學要勇於向人請益、謙遜、有懷疑精神、並懂得取捨，認清事情的緩急輕重，而在待人方面，則要真誠、寬容和公正。

由8月上旬起，大學舉辦了各類迎新活動、講座、營會予不同的學生，先有院系迎新營(俗稱細O)，8月底為書院新生輔導營(俗稱大O)，另8月底至9月初有專為內地生及海外生而設的迎新活動，讓「新鮮人」先作開課前熱身，熟習環境，認識朋友。

8月28日的林蔭大道，驕陽如炙，逾千六名學生渾汗如雨，但仍振臂高叫「崇基！」、「新亞！」、「聯合！」、「逸夫！」，叫聲此起彼落，不絕於耳。當天為「大O」營會的高潮，四書院學生按傳統舉行「四院會師」，高叫口號，情緒高漲，不斷為自己書院搖旗吶喊打氣，叫聲夾雜着鑼鼓聲、喧嘩聲、歡笑聲，響徹雲霄，氣氛熾熱；及後學生又合力砌出「中大」兩個中文字的圖案，象徵他們雖來自不同書院，卻團結一心建立中大精神。

「大O」營會在8月26至29日舉行，因源於中大獨有的書院制，故僅見於中大。營會由各書院學生會設計，讓學生更認識所屬書院，培養歸屬感。

大學又為內地本科生籌辦了為期十三天的迎新營，約有二百六十名學生參加；而陪伴子女來港開學的家長，營會也有一環節安排他們遊覽校園，欣賞這優美的學習環境。至於為海外生而設的迎新活動，約有四十人出席，活動內容包括介紹中大的講座，並安排他們遊覽景點，以及舉行分享會，讓新舊海外生濟濟一堂，分享中大讀書的經驗。



After a long summer vacation, the sleepy campus became active again. Cheerful and curious faces can be found everywhere since early August. The inauguration ceremony for freshmen held on 7 September denoted the start of a new chapter in life for the students. Nearly 1,500 freshmen were in attendance. In his welcoming speech, Prof. Lawrence J. Lau, CUHK Vice-Chancellor, encouraged them to maintain an open mind and to be humble, skeptical, and to set priorities and be selective. When talking about how to treat others, he urged them to be honest, tolerant and fair. Armed with such useful advice, the students should be well-prepared for university life.

Starting from early August, a series of orientation camps, talks and activities were held for freshmen. The earliest was the Faculty/Departmental Orientation Camp (aka Small O'Camp), followed by the College Orientation Camp (aka Big O'Camp). There were also orientations for mainland and international students from late August to early September. All these aim at familiarizing freshmen with CUHK and encouraging them to make new friends.

On 28 August, a festive mood pervaded the campus as over 1,600 students flocked to the University Mall. Though sweating under the burning sun, they chanted 'CC', 'NA', 'UC', 'Shaw' in high spirits in support of their affiliated Colleges. This was the traditional 'slogan chanting activity' at which new students gathered and chanted slogans for their Colleges. Afterwards they came together to form the characters for the words 'Chinese University', symbolizing solidarity in the building of the CUHK spirit.

Held from 26 to 29 August, the Big O'Camp is the only one of its kind among local universities as CUHK is the only institution with a college system. The camp was organized by the College student unions with the aim of developing in students a sense of belonging to their Colleges.

A 13-day orientation camp held for new mainland students attracted over 260 participants. Some of the parents took part in the campus tour specially arranged for them. About 40 international students joined the CUHK orientation. Various activities including talks, sight-seeing tours, sharing with current non-local students were offered to these freshmen to let them learn more about life and studies at CUHK and in Hong Kong.



天下有不散之筵席 大學賓館覓得新址

Finding a New Home:

Reinvention of the University Guest House

對不少中大人來說，位於士林路、毗鄰逸夫書院的大學賓館凝固了不少回憶，是很多教職員及校友聚會及舉行活動的場地。大學賓館其實由兩幢平房組成，「大學賓館二座」設有七間套房，供訪校學人短期居停；「教職員會所餐廳」則更廣為中大人熟悉，每逢工作天午飯時間，滿座高朋師友的歡聲笑語、閒話家常，充盈繚繞這座白色小屋。

為配合大學發展及整體校園規劃，大學賓館須覓地重置爐灶，最近敲定了一個理想的新址——大學本部邊緣、保健路五旬節會樓高座的地下，餐廳面積及座位數目跟現時相若。新址鄰近何東夫人堂、學生宿舍、昆棟樓、曙光樓、雅禮賓館等，遙望崇基校園，更遼遠處則有馬鞍山的山與水。新的大學賓館靈秀依然，從中央校園前往，只要走一段短短的下坡路，便可到達，附近也有足夠停車位，走路開車同樣方便。

沙田凱悅酒店落成後，為訪校人士提供了更多住宿服務，故遷移後的大學賓館可以集中向會員及校友提供更佳的餐飲服務。大學賓館系統總經理關智康先生說：「我們將在原有的基礎上，構思新的菜色及服務，例如烘製新鮮麵包、設置示範廚房提供烹飪興趣班服務、推出私房菜等，務求在提升餐飲水準之餘，也作出多元發展。」

在大學賓館工作了十三年的服務員駱郁女士知道賓館將要遷址，她說：「不會不習慣的，因為我知道不論搬到哪裏，都會見到我們熟悉的客人及得到大家的支持。賓客與館址，兩者同樣重要。」

成立了二十九年的大學賓館，已經成為校園內一個次文化。會員人數穩定，約千多人，有定期電子通訊維繫。這樣的一個次文化，食物質素和用餐地點固然重要，但最重要的是會員之間的關係，以及會員如何利用賓館的設施及服務。這次遷址安排，加上賓館適時銳意求新，將會為這個次文化帶來正面的衝擊。

現階段新館的設計、搬遷的籌劃才剛起步，預計正式遷入新址的日子不會早於明年2月。大家熟悉的白色小屋舊會所餐廳，將會考慮發展成為伍宜孫書院院址的一部分。各位大學賓館的忠實擁躉請放心，豐盛的筵席還是會繼續開下去的，不論是在士林路，還是在保健路。

To many staff and alumni of CUHK, the University Guest House situated on Residence Road, next to Shaw College is the depository of many fond memories of past gatherings and activities. The Guest House actually consists of two parts: the University Guest House II has seven rooms providing temporary lodging to University visitors; the Staff Common Room Clubhouse, familiar to those who work and live on campus, is a bright and airy house filled with laughter and lively conversation during lunch hour.

In view of the overall planning of campus development, the Guest House will be relocated to the Pentecostal Mission Hall Complex High Block on Clinic Road. The new premises, with approximately the same dining capacity, overlooks the Chung Chi campus and Ma On Shan in the distance. A short downhill walk from central campus will take one to the serene location of the new Guest House. Vehicular access is equally convenient.

As the Hyatt Regency Hong Kong, Sha Tin is now providing accommodation to University visitors, the relocated Guest House can dedicate itself to better dining service to members and alumni. Mr. Gallen Kwan, general manager of the University Guest House System, said, 'We will take this opportunity to plan a greater variety of gourmet, such

as fresh bakery and 'speakeasy' dining (*si fang cai*), build new facilities such as a show kitchen to offer cooking classes and provide better services.'

Ms. Winnie Lok has worked as waitress at the Guest House for 13 years. Learning of the impending removal, she said, 'I think it will be fine. I know that no matter where we relocate to, we will be serving the same old familiar faces and receiving their support.'

The University Guest House has been in operation for 29 years and formed a subculture on campus. Its membership of a thousand strong are connected by, inter alia, an electronic newsletter. Food and location are important to such a subculture. But equally important is the relationship between members and how they make use of the Guest House and its facilities. The relocation and reinvention will definitely spell good for the Guest House System.

The design of the new premises and removal matters have just begun. It is expected that the removal will not take place before February 2010. The Staff Common Room Clubhouse will form part of the new Wu Yee Sun College. Those who care about the Guest House can rest assured that the same good meals are served, whether on Residence Road or Clinic Road. 🍴



新大學賓館模擬設計透視圖
Perspective sketch of the new Guest House



從新大學賓館眺望崇基校園及馬鞍山
View from the new Guest House of Chung Chi campus and Ma On Shan





成立創科會 培育中學生科技才華

New Student Club Nurtures Young Technology Talent

家中養了魚或龜的人，倘若要外遊，可以怎辦呢？中六學生梁潤誼設計的「智能養寵物系統」，相信可以助你一把。

就讀於東華三院張明添中學的梁潤誼，是「2008香港資訊及通訊科技獎」的最佳創新及研究獎（中學）金獎得主，她獲邀加入由中大工程學院聯同創新科技署於今年6月成立的「創新科技學生會」（創科會），並於暑假參加中大一項為期六星期的研習，按所指定的題目範疇或自己興趣，訂定研究題目。

在中大導師指導下，她將其原本作為會考設計與科技科專題報告的設計，提升為能夠連接互聯網的「智能養寵物系統」。用家可以透過網絡攝影機監察寵物情況，並按需要控制溫度、開關燈光、即時或預設時間餵飼等，讓主人可以隨時隨地上網照料自己的寵物，毋須因加班而未及照顧，亦省卻外遊前須預先託養寵物的麻煩。

對於成功改良自己的發明，梁同學欣喜地表示：「過往我設計一件作品後，很少會用其他方法進一步改良其功能。但中大的導師拓闊我的眼光，建議加設飼養園的網絡控制功能，同時亦使我有機會學習編寫網絡程式及設立網絡伺服器等新知識，令我獲益良多。」

創科會旨在透過研究實習、科技營會、科技講座及採訪大學科研項目等活動，讓對創新科技有濃厚興趣的中學生有機會接觸大學的前沿科研項目，並隨中大科研人員學習及進行研習。創科會現有逾七十會員，皆曾在科技或數理方面的公開比賽中獲獎，或由校長推薦加入。

創科會會長、工程學院副院長（外務）黃錦輝教授表示：「香港正逐漸走向知識型經濟體系，要長遠發展創新科技，便應早於中學階段便開始培養同學的科技潛能。」



黃錦輝教授（左）及梁潤誼同學，旁為梁同學設計的「智能養寵物系統」
Prof. William Wong (left), Esther Leung and her intelligent system for pet fish and turtle

Next time you need someone to take care of your pet fish or turtle when you go on a trip, maybe the intelligent system for pets designed by Esther Leung, a Secondary 6 student, can give you a hand.

Esther of TWGHs Chang Ming Thien College, gold award winner of the Best Innovation and Research Award (Secondary School Stream), of the HKICT Award 2008, was invited to join the Innovation and Technology Student Club jointly established by the CUHK Faculty of Engineering and the Innovation and Technology Commission in June. She subsequently took part in a six-week research internship programme offered by CUHK, which allowed her to conduct research on an assigned topic or one she proposed.

Under the supervision of CUHK teachers, Esther upgraded her original design for a project she did for the Hong Kong

Certificate of Education Examination to a web-based intelligent system for pet fish and turtles. Pet owners can monitor the fish tank by means of a web camera, controlling the temperature, lighting, even presetting feeding time through a specifically designed website. With the help of this system, they can take care of their pets even when they are working late or out of town.

Esther was glad to be able to improve her original design. 'When I finished a design in the past, I seldom thought of new ways of making it better. But the teachers at CUHK gave me a different perspective and suggested me to enhance my design by including web-based features. I learnt a lot about how to write a network program and set up a network server, topics beyond what my science classes could offer.'

The aim of the Innovation and Technology Student Club is to promote a culture of innovation in secondary students. Through research internships, camps, lectures and interviews on science research projects, members become acquainted with the University's cutting-edge research and learn from CUHK researchers. There are currently over 70 members in the club—all winners of science and technology competitions or students recommended by their school principals.

Prof. William K.F. Wong, president of the club and associate dean (external affairs) of the Faculty of Engineering, said, 'As Hong Kong develops into a knowledge-based economy, nurturing young talent in science has become even more important. This can pave the way for developing innovative technology in the long term.'

復旦校長論人文精神與通識教育

Fudan University President on Humanities and General Education

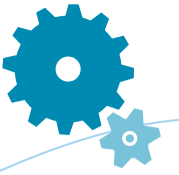
復旦大學校長楊玉良教授於9月7日在中大主持公開講座，題目為「大學的人文精神與通識教育」。楊校長分享了他對大學在傳承人文精神所發揮的作用，以及對通識教育的見解。講座吸引了約二百名學術界人士及中大師生出席，場面熱鬧。

楊校長認為，人文精神是指對人的生命存在和人的尊嚴、價值、意義的理解和把握，以及對價值理想或終極理想的執着追求。要進行人文教育，就關乎到通識教育，通識教育旨在讓學生了解不同知識的統一和差別，了解不同學科的智慧境界和思考方式，訓練獨立思考的習慣，培養完整人格。

Prof. Yang Yuling, President of Fudan University, shared his views on 'Humanities and General Education in University' with some 200 academics, CUHK teachers and students on 7 September.

Professor Yang said that humanities are about the interpretation and understanding of the existence of human life, human dignity, value and meaning, as well as the pursuit of ultimate goals in life. General education is vital for promoting humanities as it enables students to find out about the similarities and differences between different subjects, to understand the ways of thinking of different disciplines, and hence to develop independent thinking and balanced personalities.





肺癌基因研究促進個人化治療

Personalized Therapy for Lung Cancer Realized by Groundbreaking Study

醫學院腫瘤學系領導的一項亞洲區研究發現，基因出現突變的腺性肺癌病人在確診後隨即服用肺癌標靶治療藥物吉非替尼（gefitinib），無論在無疾病存活率和腫瘤縮小的比率方面，治療效果均較注射傳統化療藥顯著。

這項亞洲區研究由中大領導，在最新一期醫學權威刊物《新英倫醫學雜誌》發表，是首項由本港領導的非小細胞肺癌研究獲該刊刊載。歐洲聯盟更根據研究結果，批准吉非替尼註冊為「表皮生長因子受體」（EGFR）基因出現突變的晚期肺癌患者的全線療法，足證中大在治療肺癌領域的國際領導地位。

腫瘤學系莫樹錦教授自2006年開始領導該項研究，對一千二百一十七名患有晚期非小細胞肺癌的亞洲病人進行開放性的隨機試驗平行對照研究，評估吉非替尼用於第一線治療的效力、安全性及可忍受度，以與傳統化療藥卡鉑 / 紫杉醇作比較。

研究結果發現吉非替尼的療效對EGFR基因出現突變的患者尤為顯著，其無疾病存活期較接受化療的病人增加五成。在副作用和腫瘤受控的情況方面，吉非替尼的表現亦比化療為佳，證實吉非替尼可以作為EGFR基因突變病人的第一線治療藥物。

莫教授形容，這次研究成果是肺癌治療邁向個人化的重要里程碑，為一大醫學突破。他說：「以往所有肺癌病人都須接受化療，但並非所有病人的病情都得到改善。是次研究證明吉非替尼對EGFR基因突變病人的療效較為顯著，建議醫生日後可先替患者進行基因突變測試，再為合適的病人處方個人化的治療方案。」。

A study led by the Department of Clinical Oncology has found that gefitinib as a targeted therapy for lung cancer, if administered right after definite diagnosis, has a higher efficacy than conventional intravenous chemotherapy for patients with adenocarcinoma harbouring epidermal growth factor receptor (EGFR) mutation, both in terms of the rate of progression-free survival and cancer growth reduction.

Results of the CUHK-led study have been published in the latest issue of *The New England Journal of Medicine*, the first Hong Kong-led lung cancer study to be published in that journal. Based on the data of this study, the medical authorities in the European Union recently granted gefitinib to lung cancer patients with EGFR mutation in all lines of therapy for advanced stage disease. This highlights the leading position that CUHK holds in lung cancer therapy studies worldwide.

Led by Prof. Tony S.K. Mok from the Department of Clinical Oncology since 2006, the IRESSA Pan-Asia Study (IPASS) was an open-label, randomized, parallel-group study of 1,217 Asians with advanced non-small cell lung cancer. The study



莫樹錦教授（左）及名譽臨床助理教授林國智醫生拼上拼圖，象徵肺癌病人將獲度身訂造的個人化治療方案

Prof. Tony Mok (left) and Dr. K.C. Lam, clinical assistant professor (honorary) at the Department of Clinical Oncology, put together a puzzle, symbolizing lung cancer treatment will be tailor-made for patients as personalized treatment

aims to assess the efficacy, safety and tolerability of gefitinib as a first-line therapy for lung cancer versus carboplatin/paclitaxel in the conventional chemotherapy.

It has been found that gefitinib is remarkably efficacious for patients with EGFR mutation, and their rate of progression-free survival is 50% longer than those receiving chemotherapy. In terms of side effects and control of cancer growth, gefitinib has proved to be more efficacious than chemotherapy. Results of IPASS have verified the efficacy of gefitinib as a first-line therapy for lung cancer with EGFR mutation.

Prof. Tony Mok said, 'The study is a milestone in personalized medicine for cancer patients. In the past, all patients diagnosed with lung cancer were given chemotherapy, but not all of them benefited from it. Our study has shown that gefitinib is more efficacious for lung cancer patients with EGFR mutation. The new paradigm is that doctors may check for EGFR mutation and prescribe a personalized treatment plan for the appropriate patients.'

太空所研究生獲最佳學生論文獎

ISEIS Students Win Best Paper in International Conference

太空與地球信息科學研究所（太空所）兩位博士研究生趙卿與武磊，於8月13日在美國華盛頓召開的第十七屆地理信息科學國際會議上獲頒最佳學生論文獎。

趙卿的論文探討利用雷達衛星遙感方法監測地表沉降的成果，其研究範疇包括香港國際機場與珠江三角洲的城市的地面沉降問題；武磊的論文則研究個人空間認知道路網絡和柵格化路線搜尋算法，從而開發一套行人疏散行為模擬方法。他一直與香港警務處合作，就管理大型戶外活動進行研究，並提供專業意見，改善人流控制。

Miss Zhao Qing and Mr. Wu Lei, PhD students of the Institute of Space and Earth Information Science (ISEIS), received the best student paper award from the International Conference Geoinformatics 2009 in Washington DC on 13 August.

Miss Zhao Qing's paper presented her study on the monitoring of ground surface subsidence with satellite radar remote sensing, which has been applied to the Hong Kong International Airport and cities in the Pearl River Delta. Mr. Wu Lei investigated pedestrian evacuation behaviour and proposed a simulation of such behaviour using references from personalized spatial cognitive road network and raster capable route finding algorithm. He has been collaborating with the Hong Kong Police Force to conduct research and provide advice on the management of large-scale outdoor events.



（左起）趙卿、太空所所長林瑋教授和武磊

(From left) Miss Zhao Qing, Prof. Lin Hui, director of the ISEIS, and Mr. Wu Lei



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

新任校董會主席

New Council Chairman

經大學校董會提名，大學監督委任校董鄭海泉博士為下一任大學校董會主席，由2009年10月24日起生效，接替於今年10月23日任滿後榮休的鄭維健博士。

On the nomination of the University Council, the Chancellor of the University has appointed Dr. Vincent H.C. Cheng, a member of the Council, as the next Chairman of the University Council with effect from 24 October 2009, succeeding Dr. Edgar W.K. Cheng who will retire upon the expiry of his present term of office on 23 October 2009.



新任博文講座教授

Professorial Appointment

大學委任蒙代爾教授為博文講座教授，由2009年9月1日起生效。

蒙代爾教授曾於麻省理工學院及倫敦經濟學院就讀，1956取得麻省理工學院博士學位。他曾執教於史丹福大學、The Johns Hopkins Bologna Center of Advanced International Studies及芝加哥大學，自1974年起出任哥倫比亞大學經濟學講座教授。有「歐羅之父」之稱的蒙代爾教授，1999年獲頒諾貝爾經濟學獎。



Prof. Robert A. Mundell has been appointed Distinguished Professor-at-Large with effect from 1 September 2009.

Professor Mundell received his PhD from the Massachusetts Institute of Technology (MIT) in 1956 after studying at MIT and the London School of Economics. He taught at Stanford University, the Johns Hopkins Bologna Center of Advanced International Studies and the University of Chicago. He has served as Professor of Economics at Columbia University since 1974. Known as 'Father of the Euro' for his work on currencies and monetary policy, Professor Mundell received the Nobel Prize in Economic Sciences in 1999.

中大師生報普通話測試享優惠

Privileged Putonghua Test Enrolment for CU Link Cardholders

由普通話教育研究及發展中心舉辦的第三十八期普通話水平測試，將於本年12月初舉行，中大通持有人可於即日起至9月28日享優先報名，並獲達一百元的折扣優惠，以及價值二百四十元的三小時導試班名額，名額有限，先到先得。詳情請參閱中心網頁：www.fed.cuhk.edu.hk/~pth，查詢請致電2609 6749或電郵pth@fed.cuhk.edu.hk。

The 38th Putonghua Proficiency Test will be held by the Centre for Research and Development of Putonghua Education in early December 2009. CU Link cardholders enjoy privileged enrolment from now to 28 September — HK\$100 off the examination fee and a free three-hour lecture on the test (worth HK\$240) on a first-come, first-served basis. Details are available on the centre's website www.fed.cuhk.edu.hk/~pth. For enquiries, please contact the centre at 2609 6749 or pth@fed.cuhk.edu.hk.

2010至11年度教職員進修資助計劃

Staff Development Grants/Programmes 2010–11

關祖堯教職員進修基金、利希慎教職員進修基金及中英友好信託獎學金現接受申請。有意者可上網瀏覽詳情，網址為<https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>。截止申請日期為2009年10月30日。查詢可致電人事處（2609 7876 / 8607）。

其他教職員進修資助計劃及由學術交流處統籌的學術交流 / 交換計劃的資料，已於8月中旬送達各學院院長、系主任及部門主管，並載於上述網頁。

The C.Y. Kwan Endowment Fund for Staff Development, the Lee Hysan Foundation Endowment Fund for Staff Development and the Sino-British Fellowship Trust Fund are now open for application. Interested staff members may obtain detailed information at <https://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/announcement.asp>. The deadline for application is 30 October 2009. Further enquiries may be directed to the Personnel Office (2609 7876 / 8607).

A summary of other staff development grants/programmes and major academic exchange or linkage programmes under the auspices of the Office of Academic Links has been sent to all Faculty deans and department chairmen/unit heads in mid-August for reference. It is also available on the website mentioned above.

換領2009至10年度泊車證

Renewal of Parking Label for 2009–10

2008至09年度泊車證之有效期將於2009年9月30日屆滿。2009至10年度新泊車證將於2009年10月1日起生效，現已可供申領。

申領新證時，須將舊證交還保安組，並提交駕駛執照、車輛登記文件及保險單（或其副本）以便核閱。基於私隱及保安理由，持證人須親自或委託代表到保安組辦理換證手續。

詳情及申請表格，請於保安組網頁閱覽及下載www.cuhk.edu.hk/security_unit/cLabel2009.html。

University parking labels for the 2008–09 school year are due to expire on 30 September 2009. New labels for the 2009–10 school year, valid from 1 October 2009, are ready for collection.

You are required to return the old label when submitting your application for the new one. Your driving licence, vehicle registration document and insurance policy (or photocopy) should be produced for verification. For privacy and security reasons, parking label renewal should be processed in person or through a designated representative.

Please visit the Security Unit webpage www.cuhk.edu.hk/security_unit/eLabel2009.html for details and the application form.

奮進一甲子—新亞書院歷史圖片展

Six Decades of Endeavour: A Pictorial History of New Asia College

由桂林街到農圃道，由農圃道到沙田，新亞書院走過了充滿挑戰又豐盛的歲月。2009年標誌着新亞書院邁向六十周年。為慶祝這難忘時刻，書院於9月舉辦歷史圖片展覽，展出一系列印證着書院成長、發展、鞏固及進步的珍貴圖片及文物，展覽詳情如下，查詢請聯絡林先生(2696 1963/cyruslam@cuhk.edu.hk)。

From Kweilin Street to Farm Road, to Shatin, New Asia College has gone through challenging and bountiful times. Since its establishment in 1949, the College has experienced growth, consolidation and advancement. The year 2009 marks the 60th anniversary of New Asia College. In celebration, a historical photo exhibition themed Six Decades of Endeavour will be held in fall this year. Details are as follows. For enquiries, please contact Mr. Lam at 2696 1963/ cyruslam@cuhk.edu.hk.



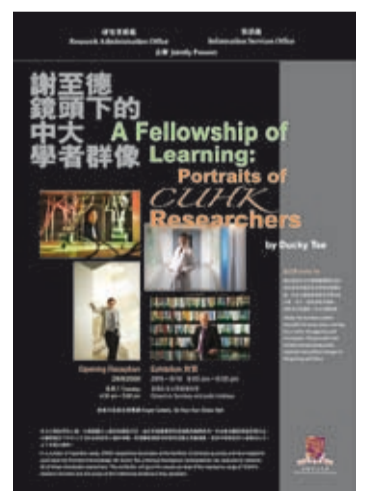
展期 Exhibition Period	
日期 Date	25/9 – 25/10/2009
地點 Time	大學圖書館展覽廳 University Library Exhibition Hall
開幕典禮 Opening Ceremony	
日期 Date	25/9/2009
時間 Time	4:00 pm
地點 Venue	大學圖書館展覽廳 University Library Exhibition Hall
開幕典禮茶會暨新亞書院六十周年院慶茶會 Opening Tea Reception cum The 60th Anniversary Tea Reception of New Asia College	
日期 Date	25/9/2009
時間 Time	4:30 pm
地點 Venue	中國文化研究所庭園 Courtyard, Institute of Chinese Studies

中大學者群像相片展

A Fellowship of Learning: Portraits of CUHK Researchers

中大的研究人員，以增進擴大人類的知識為己任，並於多個重要研究領域躋身國際前列。本地著名攝影家謝至德先生，以鏡頭捕捉了中大三十五位出色研究人員的神韻，希望觀者得睹本校研究活動之包羅萬象，並從中感受研究人員傾注心力、上下求索之精神。展覽由研究事務處及資訊處合辦，詳情如下：

CUHK researchers have been at the forefront of scholarly pursuits and have helped to push back the frontiers of knowledge. Mr. Ducky Tse, a famous homegrown photographer, has captured on celluloid 35 of these remarkable researchers. This exhibition, co-organized by the Research Administration Office and the Information Services Office, will give the viewers an idea of the impressive range of CUHK's research activities and the scope of their intellectual endeavours. Details are:



日期 Date	29/9–9/10/2009
時間 Opening Hours	9:00 am – 6:00 pm 星期日及公眾假期休息 Closed on Sundays and public holidays
開幕酒會 Opening Reception	4:30 pm 29/9/2009
地點 Venue	邵逸夫堂留足展覽廳 Foyer Gallery, Sir Run Run Shaw Hall



1 化學過程的美在哪裏？ What (beauty) do you see in the chemical process?

化學屬於分子科學。化學家可以改變分子結構和特性，作不同的應用，這是一門具創意的科學。麻省理工的Stephen Lippard說得好：「人類的想像力無疆界，因此化學範疇永無止境。」

Chemistry is a molecular science. Chemists can change the structure and properties of a molecule and use it for different applications. It's also a creative science. Stephen Lippard of MIT says it well: 'Since human imagination has no boundaries, the field of chemistry can therefore never be considered mature.'

2 分子的互動和人際互動，兩者之間有沒有相似之處？ 你喜歡哪一種？

Are there similarities between interaction on the molecular level and on the interpersonal level? Which do you favour?

人與人之間的關係和化學反應一樣，或多或少受許多變數左右。你以尊重和耐心等待人，你們之間的關係是否就一定好呢？不一定。相較之下，化學物質就沒有那麼複雜。畢竟世上只有百多種化學元素，而且化學物質沒有情緒。我喜歡化學，但亦需要建立人際網絡。

There's always uncertainty in human relationships, as in chemical reactions to a certain extent. If you treat someone with respect and patience, does it mean things will be great between the two of you? Not necessarily. Compared to people, chemicals are less complex. After all, there are only 100-plus chemical elements, and chemicals don't have moods. I love Chemistry, but I also need to establish an interpersonal network.

3 你出任大學輔導長已有七個月，你認為最大的挑戰是甚麼？

Seven months into the job as University Dean of Students, what do you think are your major challenges?

我很想了解同學的想法和需要，但要建立一個良好和廣泛的溝通平台是有一定的困難，因為中大有逾二萬名本科生及研究生，同學的背景廣泛多元，既有本地生，又有內地生和海外生。

I want to understand what's on students' minds and what they need. But it's a challenge to build a comprehensive network that covers everyone. We have more than 20,000 undergraduate and postgraduate students, including local, mainland and overseas students. We do have a broad and diverse mix here at CUHK.

4 這七個月以來，你是否有與同學緊密合作解決問題或達成共同目標的經驗？

Can you share an experience of closely working with students in resolving an issue or achieving a common goal in the last seven months?

教務會重組可算是其中一個例子。有些同學認為中大學生會會長應為重組後的教務會的當然成員，但這點與經廣泛討論後達至的決定——其中一名學生代表由全體本科生選出——相抵觸。同學當然有他們的理據，但對於經嚴謹程序達成的決議，我們該如何對待？為此教務會召開了特別會議，在當中老師和同學分享了彼此的看法，同學看到大學重視他們的意見，老師也明白同學是理性行事。這事件加深了校方與同學的互相了解。

The reorganization of the Senate. Some student members were of the view that the President of the Chinese University Student Union should be an *ex-officio* member of the reorganized Senate, which was at odds with the decision already reached after wide-ranging discussions, that one of the student members be elected by and from among all undergraduates. The students had their point of course, but what should we do with the proposal that had been passed after a rigorous process? At a Senate meeting specially convened for the purpose, teachers shared their views with the students. The students could see that the University was taking their views seriously and the teachers could see that the students were conducting themselves rationally. The incident deepened the understanding between the University and the students.

5 你曾在香港（中大）、英國（牛津大學）和美國（加州理工學院）的頂尖學府求學和工作。與牛津和加州理工相比，中大的學生生活如何？

You've studied and worked at top universities in Hong Kong (CUHK), the UK (Oxford) and the US (Caltech). How does CUHK compare to Oxford and Caltech in terms of student life?

我在牛津時是研究生，在加州理工時從事博士後研究。我在實驗室工作的時間很長，比較少與本科生交流。但我察覺到，在那些大學的研究團隊之間和學生之間交流甚多。香港學生多自願自的，很少主動去接觸別人。

At Oxford, I was a graduate student and at Caltech, a postdoctorate. I was always in the lab and didn't engage in much interaction with undergraduate students. But I did notice that there's more interaction among research teams and among students at those universities. Hong Kong students tend to keep to themselves; they're less forthcoming.

6 這些年來，中大同學的特質有甚麼變化？ How have the traits of CUHK students changed over the years?

多得互聯網和科技進步，同學學習新事物，如Facebook，比以前更快。不過，比起以往的同學，他們的耐性和毅力稍遜。由於生長在富裕社會，獨立能力也較低。

Thanks to the Internet and other technological advancements, students master new things such as Facebook more quickly now. That said, they're not as patient and persevering as before. And having grown up in an affluent society, they're less independent.

7 學生事務處會有甚麼新發展？ What developments can be expected from the Office of Student Affairs?

我們有優秀的團隊，轄下的四個組別提供全方位的服務，協助同學全面發展。我們向與書院及學院緊密合作，提供指導及支援，加強同學的體驗式學習及就業技能；我們亦關心同學的精神健康，設有專業心理輔導予有需要的同學；此外，我們今年將舉辦關顧校園運動，推廣關顧文化；至於非本地生，我們重視個人關顧，並藉各類活動推動文化交流。

We have an excellent team. The four sections provide comprehensive services to students, facilitating their all-round development. We will continue to work closely with the Colleges and Faculties to provide guidance and support for students to enhance their experiential learning and career development. We care about the mental health of our students and offer professional psychological counselling for those in need. A 'Caring Campus' campaign will be launched this year to promote a caring culture in campus. We will also offer pastoral care at a personal level for non-local students and help to promote cultural diversity through various activities.

8 香港的大學生最需要哪些價值觀或品質？ What values or qualities do you think a university-educated young person in Hong Kong needs most?

他們應該有理想、有毅力，並且懂得為達成自己的目標而籌謀。他們也應該有自省能力。

They should have vision, perseverance and be able to plan for the fulfilment of their goals. They should also be self-reflective.

9 近日有關年輕人濫用毒品消息，令人憂心忡忡。你對年輕人是否樂觀？

Are you optimistic about our youth in general (given so much troubling news about drug abuse)?

我們必須要樂觀，因為他們是社會的未來。遇到這些問題，我們必須正視，並在有需要時為年輕人提供指導。

Yes, we need to be optimistic. They're the future of our society. We need to confront these problems and give them guidance, when the need arises.

10 閒聊時你有甚麼消遣？ What do you do in your free time?

我喜歡中國音樂，尤其是二胡。我也喜歡逛書店和看武俠小說。但現在工作繁忙，能做這些事的時間不多。

I like Chinese music, especially *erhu* music. I also like browsing in bookstores and reading martial arts novels. But my jobs leave me very little time for that.

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問黃乃正教授
Prof. Henry N.C. Wong will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.